

科技 日语 学习 与 翻译

高天重 编著
陕西人民出版社

科技日语学习与翻译

高天重 编著

陕西人民出版社

科技日语学习与翻译

高天重 编著

陕西人民出版社出版、发行

(西安北大街131号)

全国新华书店经销 解放军外语学院外文印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32开本 27印张 11插页 596千字

1986年9月第1版 1986年9月第1次印刷

印数: 1—5,000

统一书号: 9094·100· 定价: 4.70元

前 言

为了加速实现祖国的四个现代化，学好外语，掌握现代科学技术，是很必要的。当前广大科教人员的迫切要求是：能够尽快阅读、翻译与自己专业有关的外语科技文献。

多年来，在从事教学和翻译活动中，深深体会到，不分对象与需要，把“读、听、说、写”同时并重的教学方法是够适宜的。据了解，世界许多国家对外语教学法都进行了研究。六十年代初，美国哈佛大学东亚研究中心，采取二年制，把“读、听、说、写”四个阶段分开，一部分人只学“读”（“阅读”，实际上是“看”），另一部分人只学“听”，毕业后需要深造的再学二年“说”和“写”。这样按不同的对象和需要，采用不同的教学法，比英国里兹大学四年制学生四个阶段混一的普通教学法效果还好。因此，对外语教学，从编写教材到教学方法都有改革的必要。

日语中有大量汉语词汇，初学者往往认为日语并不难学。但是，假如不分对象与需要，统统要求“四会”、“五会”（读、听、说、写、译），仅就能准确读出任何汉字词汇这一点来说，就不是容易的事。加之，日语中有不少外来语，发音相同的词又很多，给听说造成相当大的困难。如果只要求在较短时间内借助词典阅读本专业的日文资料，在教材和教学法方面再加以适当改革，对我们熟悉汉语汉字的人来说，学日语又有其有利的一面，可以收到多快好省的效果。本书从字母到词法、句法，就是本着这一目标，追来

源，编口诀，重对比，找规律，对助词、词形变化、外来语词汇及长句翻译等问题，总结研究，改进讲法，解决些难点和实际问题，同时对翻译技巧进行了重点阐述。为大专院校师生和科技人员学习日语，尽快具备阅读、翻译日语科技文献的能力；对懂一些英语又需参阅日文资料的同志，提供了一些比较有效的学习方法。

在编写过程中，得到许多同志的大力支持，张少名副教授在审阅原稿时提出了宝贵意见，教材中的两个日语字母歌，是刘大冬副教授帮助整理的，在此一并表示衷心感谢。

因水平有限，许多地方又系草创，定会有谬误和不妥之处，殷切希望读者批评指正。

高 天 重

1984年10月1日

目 录

第一篇 字母来源与语音	1
第一章 字母作曲——两个字母歌	1
一、清音、拨音歌	2
二、浊音、半浊音、外语音歌	3
第二章 语音	4
第一节 字母和发音	4
一、清音和五十音图	4
二、浊音	6
三、半浊音	7
四、拨音	7
五、外语音	8
第二节 字母来源及其发音规则	8
一、日语字母来源与读音	8
二、日语字母的发音规则	13
第三节 字母的发音练习	14
一、あ行字母	14
二、か行字母	15
三、さ行字母	16
四、た行字母	17
五、な行字母	18
六、は行字母	19
七、ま行字母	20

八、や行字母	21
九、ら行字母	22
十、わ行字母	23
十一、が行字母	24
十二、ざ行字母	25
十三、だ行字母	26
十四、ば行字母	27
十五、ぱ行字母	28
十六、ヴ	29
第四节 拼音法	30
一、拨音	30
二、促音	30
三、长音	31
四、拗音和拗长音	32
五、拗拨音和拗促音	37
第二篇 日语词类与口诀	39
第一章 词汇来源与分类	39
第一节 日语词汇的来源	39
一、日语固有词汇	39
二、汉语词汇	39
三、外来语词汇	41
第二节 词的分类	41
第二章 无词形变化的词类	44
第一节 名词	44
一、同义词	45
二、近义词	46

三、	异义词	47
四、	倒用词	47
五、	古语词	48
六、	日造词	49
七、	动变词	50
八、	形变词	51
九、	复合词	51
十、	简化词	54
十一、	繁化词	56
十二、	外语词	57
第二节	数词	57
一、	数词分类	58
二、	常用数量词的表示法	62
三、	数词的用法	66
第三节	代词	67
一、	代词分类	67
二、	代词的用法	69
第四节	连体词	70
一、	连体词分类	70
二、	连体词的用法	71
第五节	副词	72
一、	副词分类	73
二、	副词的用法	85
第六节	接续词	86
一、	接续词分类	87
二、	接续词的用法	90

三、	接续词和副词的区别·····	91
第七节	助词（详见第四篇第二章“熟悉助词”）·····	91
	常用助词口诀·····	92
第八节	感叹词·····	96
第九节	接头词与接尾词·····	96
第三章	有词形变化的词类·····	99
第一节	词形变化的活用形·····	99
一、	活用形及不同活用形下接不同后续词的 性质与职能·····	99
二、	有词形变化的词类其词形变化所涉及的 活用形不同·····	101
第二节	动词·····	102
一、	五段活用动词的变化和用法·····	103
	（一）五段活用动词在词形上的特点·····	103
	（二）五段活用动词的活用表·····	105
	（三）五段活用动词的用法·····	107
	（四）五段活用动词的音便·····	109
	（五）音便应注意的问题·····	113
二、	上一段活用动词的变化和用法·····	117
	（一）上一段活用动词在词形上的特点·····	117
	（二）上一段活用动词的活用表·····	119
三、	下一段活用动词的变化和用法·····	121
	（一）下一段活用动词在词形上的特点·····	121
	（二）下一段活用动词的活用表·····	123
四、	カ行变格活用动词的变化和用法·····	126
	（一）カ行变格活用动词在词形上的特点·····	126

	(二) か变动词的主要用法及后续词·····	126
五、	さ行变格活用动词的变化和用法·····	127
	(一) さ行变格活用动词在词形上的特点··	127
	(二) さ变动词的主要用法及后续词·····	128
	(三) 复合动词·····	129
六、	自动词与他动词·····	132
	(一) 自动词的特点·····	132
	(二) 他动词的特点·····	133
	(三) 自动词与他动词的活用·····	133
七、	主要常用动词·····	136
第三节	形容词·····	150
一、	形容词在词形上的特点·····	150
二、	形容词的主要用法及后续词·····	151
三、	形容词“词干”的其他用法·····	153
四、	主要常用形容词·····	153
第四节	形容动词·····	157
一、	形容动词在词形上的特点·····	157
二、	形容动词的主要用法及后续词·····	158
三、	主要常用形容动词·····	162
第五节	助动词·····	164
一、	助动词的分类·····	164
	(一) 按作用、意义分为十一类·····	164
	(二) 按活用分为五类·····	165
	(三) 从阅读、翻译科技文献出发, 按 其重要程度分为三类·····	165
二、	助动词的活用及主要用法·····	168

(一) 下一 (下一段活用) 动词型助动词	168
1、せる, させる	168
2、主动句和使动句的基本规律	170
3、れる, られる	170
4、主动句和被动句的基本规律	173
5、动词可能式的约音	174
(二) 形容词型助动词	176
1、ない	176
2、たい	177
3、らしい	178
(三) 形容动词型助动词	179
1、そうだ	180
2、ようだ	182
3、だ, である	183
(四) 特殊型助动词	186
1、です	186
2、ます	187
3、た(だ)	188
4、ぬ(ん)	189
(五) 无活用助动词	190
1、う, よう	190
2、まい	191
第六节 词形变化的后续词	191
一、未然形的后续词	192
二、连用形的后续词	192
三、终止形的后续词	193

四、	连体形的后续词	193
五、	假定形的后续词	194
六、	命令形无后续词	194
七、	推量形的后续词	194
八、	用言后续词的口诀	194
九、	动词、形容词各活用形的后续词表及助词 接续表	195
第七节	词形变化的还原	199
一、	音便还原口诀	199
二、	通过后续词推断基本形	202
第八节	有词形变化词类的归纳	208
一、	词尾う段类	209
二、	词尾る类	209
三、	词尾い类	209
四、	词尾だ类	210
五、	词尾す类	210
六、	词尾特殊类	210
第四章	口语文中的文语词类	222
第一节	新、旧假名拼写法有所不同	223
一、	新、旧假名拼写法变化对照	223
二、	以词例说明新、旧假名拼写法的不同	225
第二节	口语文中的文语助词	226
一、	文语助词与口语助词的不同	226
二、	文语助词在口语文中的用法	227
第三节	口语文中的文语动词	233
一、	动词活用在文语和口语中的区别	233

二、	文语动词在口语文中的用法·····	238
第四节	口语文中的文语助动词·····	241
一、	助动词活用在文语和口语中的区别·····	241
二、	文语助动词在口语文中的用法·····	243
第五节	口语文中的文语形容词·····	249
一、	形容词活用在文语和口语中的区别·····	249
二、	文语形容词在口语文中的用法·····	251
第六节	口语文中的文语形容动词·····	252
一、	形容动词活用在文语和口语中的区别·····	252
二、	文语形容动词在口语文中的用法·····	252
第七节	口语文中的文语副词和接续词·····	254
一、	口语文中的文语副词·····	254
二、	口语文中的文语接续词·····	255
第三篇	句子成分与分析·····	257
第一章	主语·····	257
第一节	主语的构成·····	257
第二节	长主语的分析·····	260
第二章	谓语·····	263
第一节	谓语的构成·····	263
第二节	长谓语的 analysis·····	267
第三章	宾语·····	269
第一节	宾语的构成·····	269
第二节	长宾语的分析·····	271
第四章	补语·····	274
第一节	补语的构成·····	274
第二节	长补语的分析·····	275

第五章 定语·····	278
第一节 定语 的 构成·····	278
第二节 长定语的 分析·····	284
第六章 状语·····	287
第一节 状语的构成·····	287
第二节 长状语的分析·····	301
第四篇 翻译探索与技巧·····	303
第一章 掌握词汇·····	303
第一节 追来源·····	304
一、 汉语词汇的形成与构造·····	305
(一) 从古代中国传去的词汇·····	305
(二) 依形象、状态创造的词汇·····	306
(三) 由汉语古文形成的词汇·····	309
(四) 把汉字颠倒形成的词汇·····	310
(五) 由汉字(词)引申、改形而成的词汇·····	310
(六) 由中医术语形成的词汇·····	311
(七) “半和半汉” 复合词·····	311
二、 日语外来语的形成与构造·····	312
(一) 日语外来语的来源·····	312
(二) 日本对外来语的使用和创造·····	314
1、对原语的省略、搭配或改造·····	314
2、与原语形、音、义的异同·····	317
3、辅音与元音相拼以标示新的音节·····	319
4、为适应外来语的发音而创造的 新字母·····	319
(三) 日语外来语词汇的来源与有关 外国语的关系·····	320

1、日语外来语词汇的来源与英语、希腊语、拉丁语的关系·····	321
2、日语外来语词汇的来源与英语、法语、德语的关系·····	323
(四) “外”、“和”易混的词汇·····	325
(五) “半外半和”复合词·····	333
(六) 常用英语缩略语·····	336
(七) 关于姓氏和地名的译法·····	337
(八) 由英文译来的词汇·····	339
(九) “零”的来由·····	340
(十) 有所侧重·····	340
第二节 “滚雪球”·····	342
第三节 外和统一·····	347
一、有关字母和字母组合的对应关系·····	350
二、日语外来语单词有关促音便的规则·····	352
三、日语外来语单词有关拨音便的规则·····	356
四、日语外来语单词有关长音的规则·····	357
第四节 从英、法、德语等工具书中解决新、难外来语复合词的方法·····	358
一、先从有关日汉辞典中查找·····	358
二、拼成相应的英语字母和字母组合，从英汉等辞典中查找·····	358
三、从日本出版的有关辞典中查找·····	359
四、分段法·····	359
五、推译法·····	363
六、其他·····	363

第五节	有关单词和词组的记忆法	364
一、	比较记忆法	364
二、	分析记忆法	368
三、	联想记忆法	373
四、	循环记忆法	376
第二章	熟悉助词	379
第一节	助词的意义和特点	379
第二节	从利于阅读、翻译出发,对助词讲法的 探讨	380
第三节	助词多用	390
	は	390
	も	393
	こそ	395
	が	396
	さえ	397
	でも	398
	の	399
	を	400
	に	401
	と	404
	から	405
	まで	406
	より	407
	へ	407
	で	408
	て(で)	410

ので	411
し	411
ながら	412
ば	413
か	414
ても(でも)	415
ほど	416
くらい(ぐらい)	417
ばかり	417
だけ	418
など	418
たり(だり)	419
なり	420
とか	420
のに	420
や	421
きり(ぎり)	421
のみ	421
しか	422
ずつ	422
けれども(けれど、けど、けども、けんど)	423
ほか	423
つつ	423
第四节 助词代变(助词的代替与变化)	424
一、 助词的代替	424
二、 助词表示句子成分的变化	425